

## ALFARUS.

Spiræ nihilo inferiores sunt; et qui reddunt solarium æternum, quique ipsum vere regale faciunt, sunt arcus ex eodem marmore artificiose facti, trabium loco columnis impositi, tectum ne unquam ruat sustentantes: marmorei sunt etiam cancelli, ne quis cadat in præceps.

## ZUAZUS.

Tecta hujusmodi aperta, quæ tu *solaria* ab excipiendo solem, sive *deambulacra* a deambulando dicis, antiqui etiam *procestria* dixerunt. Fiebant autem æqualibus columnarum marmorearum latericiarumve intervallis patula, super quarum epistylia arcus curvabuntur, ut in his, speciosior ut foret structura: arcus autem in hisce ædificiis formabatur in hemicyclum, quemodmodum et cælestis, quem Irim appellant. Muniebantur, ne quis prolaberetur, lorica, aut ex marmore aut ligno; ea in re bellica sepimentum fuit, quo obsessores urbes cingebant.

## ALFARUS.

Docte quidem id. *Pergulas* tamen, a *pergendo* fortasse, quibus consimiles sunt patentes *exedræ*, nominatas audio: quæ cavædium sive hortos et plateas prospectarent, et in quas sol ac luna suos radios immitterent. Cancelli, qui muri erant cœnaculorum, ora ab injuria lapsus inibi incedentis defendentes, nuncupati sunt, vel *periboli*, quos divus Hieronymus *septa*, *coronas* et *circuitus* appellat, vel *loricula*, eadem metaphora qua *loricæ*.

## ALFARO.

No les ceden las basas; pero lo que hace solidísimo el corredor, y le da una apariencia en verdad regia, son los arcos labrados primorosamente de la misma piedra, que puestos sobre las columnas en lugar de vigas sostienen el techo para que jamás se derrumbe. También hay balaustradas de piedra, para que nadie corra peligro de caer.

## ZUAZO.

A estas salas abiertas, que tú llamas *corredores*, porque sirven para pasear, ó *solanas*, porque en ellas se toma el sol, llamaron también los antiguos *procestria* (22). Las hacían con columnas de piedra ó ladrillo, colocadas á distancias iguales, sobre cuyas impostas se formaban los arcos, como aquí, para que quedase más majestuoso el edificio. Los arcos eran siempre de medio punto, á semejanza del que vemos en el cielo, y llamamos *arco-iris*. Se ponían también antepechos de piedra ó madera, para evitar caídas, como las trincheras que usan en la milicia los sitiadores para circunvalar las ciudades.

## ALFARO.

Hablas doctamente. Sin embargo, también las oigo llamar *galerías*, y por ese estilo son los miradores que caen á los patios, jardines ó plazas, y reciben los rayos del sol y de la luna. Los barandales con que se rodeaban las piezas altas, á fin de evitar que por los vanos cayesen quienes andaban en ellas, eran llamados *periboli*, ó como dice San Gerónimo, *septa*, *corona* y *circuitus*; ó también *loricula* (pretiles), por la misma metáfora que *loricæ* (parapetos). (23)

## ZAMORA.

Nunc contemplare quanta desuper, quantoque cum ordine sit tabernarum multitudo, et ipsæ quam refertæ pretiosis mercibus: quot adsint adventores, quot emptores, quot venditores, quantus juxta obequitantium numerus, quanta strepat negotiantium turba; ut non immerito possis affirmare, huc confluisse quidquid est præclarum in orbe toto.

## ALFARUS.

Qui est ille tantus hominum concursus, in regia pergula, contente modo, modo lente deambulantium, subsistentium nunc, nunc festinantium, clamantium et tacentium invicem, ut furere videantur?

## ZUAZUS.

Litigatores sunt, negotiorum gestores, procuratores, scribæ, et alii qui a prætoribus urbis ad consiliarios regios, superiores iudices, provocant.

## ZAMORA.

Est illic statim regium prætorium quo illi conveniunt litigaturi: ipsum autem si libet videre, ab equis desiliamus, visuri etiam pedites quæ sunt circum forum omnia.

## ALFARUS.

Nihil erit gratius.

## ZUAZUS.

Hoc est vestibulum; deinde sequitur atrium; sed ad prætorium hi ducunt gradus.

## ZAMORA.

Observa ahora además qué multitud de tiendas y qué ordenadas, cuán provistas de valiosas mercaderías, qué concurso de forasteros, de compradores y vendedores. Y luego cuánta gente á caballo, y qué murmullo de la muchedumbre de tratantes. Con razon se puede afirmar haberse juntado aquí cuanto hay de notable en el mundo entero.

## ALFARO.

¿Qué son aquellas gentes que en tanto número se juntan en los corredores del palacio, y que á veces andan despacio, á veces aprisa, ora se paran, luego corren, tan pronto gritan como se callan, de modo que parecen locos?

## ZUAZO.

Son litigantes, agentes de negocios, procuradores, escribanos y demas, que apelan de los alcaldes ordinarios á la Real Audiencia, que es el tribunal superior. (24)

## ZAMORA.

Allí cerca está la sala del real acuerdo, adonde van todos estos á litigar. Si quieres verla, apeémonos, para que á pié veamos tambien todo el ámbito de la plaza.

## ALFARO.

Nada me será mas agradable.

## ZUAZO.

El zaguan es este; síguese el patio, y aquella escalera conduce al tribunal.

## ZAMORA.

Hoc quod vides cubiculum, tot mensis, scabellis et scribis occupatum, tabellariorum præfectus, vir satis industrius, possidet. Hic autem qui juxta est, sine foribus ingressus, aditum præbet ad viceregis habitationem, et prominet in atrium. In proximo est prætorium. Jam caput aperi, et tacitus ac reverenter ingredere, et si quid volueris, submisise dicito.

## ALFARUS.

Amplum sane et ornatissimum prætorium, et quod introeuntibus nescio quam imperet reverentiam. Medium consilarii quatuor proregem continent, sublimes sedent, et cujus est hac hebdomade decernendi et jus reddendi munus, duntaxat loquitur; idque non multis et raro, nam silentium auget gravitatem; nunquam cæteri, nisi cum res est controvertissima, aut nosse rectius quicquam volunt, colloquuntur. Vilosis tapetibus superius pavimento coniectum est, et subselium holoserica cortina Attalico texto circum ornata, cui adherent, pendente et obumbrante cooperitur.

## ZUAZUS.

Ex bombycino viloso, cui insedet Prorex pulvinar est, et ejusdem telæ est quoque suppedaneum. Paulo inferius ad utrumque latus consident advocatus fisci, prætorii summus officialis, pauperum advocatus, indorum patronus et tutor, et reliqui jurisconsulti qui causas suscipiunt: patrici etiam et urbis senatores singuli pro munere et dignitate locum sortiti.

## ZAMORA.

Inferna duo latera, ad quæ per gradus descendi-

## ZAMORA.

Este aposento que ves, lleno de mesas, bancos y escribientes, le ocupa el correo mayor (25), sugeto de conocida actividad. Este pasadizo sin puertas, que cae al patio, da entrada á la habitacion del virey, é inmediato está el tribunal. Descúbrete, pues, la cabeza, entra callado y con respeto, y si algo se te ofrece hablar, hazlo en voz baja.

## ALFARO.

El salon es por cierto grande y bien adornado, é infunde no sé qué respeto al entrar. En lugar elevado, se sientan alrededor del virey los cuatro oidores. Solo habla el ministro semanero, y eso rara vez y poco, porque el silencio realza la autoridad. Los demas no toman la palabra sino cuando el punto es intrincado, ó necesitan pedir explicaciones para formar juicio mas seguro. El estrado está cubierto de ricas alfombras, y los asientos quedan bajo un dosel de damasco galoneado.

## ZUAZO.

El virey se sienta en un almohadon de terciopelo, y de lo mismo es el cojin que tiene á los piés. Poco mas abajo están sentados á uno y otro lado el fiscal, alguacil mayor, abogado de pobres, protector y defensor de indios, y los demas letrados que tienen pleitos. Tambien la nobleza y los concejales, cada uno en el lugar que le corresponde, segun su empleo y dignidad.

## ZAMORA.

En sitio inferior, al cual se baja por unas gradas,

tur, procuratores et scribæ occupant; et e conspectu consiliariorum, scribarum præfectus et causarum enarrator mensæ incumbunt, decreta scribens alter, alter rem, uti gesta est, referens. A tergo est ligneus clathrus quo dividitur prætorium, ne promiscua multitudo et vulgus hominum consideant cum reliquis. Post clathrum stant qui si digni sunt, sedere tamen nolunt, et alii qui etiamsi velint, sedere non permittuntur, quod sint eo honore omnino indigni.

ALFARUS.

Qua reverencia surgens, detecto capite, senex ille advocatus, clienti suo patrocinator!

ZUAZUS.

Animadvertete etiam ut e regione stans alter, non minus canus, modestissime prius venia petita, repugnat et contradicit.

ZAMORA.

Jam utrique prætorii janitor silentium indicit, quod sint plus satis altercati. Discedamus, ut quæ supersunt videnda possimus ante prandium Alfaro patefacere. Rursus operiamus capita.

ALFARUS.

Plane, qui hoc vidit prætorium, non est cur aut Granatense aut Vallisoletanum, quæ longe gravissima in Hispania sunt, adire cupiat.

ZAMORA.

Palatio et infernis ejus tabernis continuantur mox,

hállanse á ambos lados escribanos y procuradores: frente á los oidores están sentados á una mesa el escribano de cámara y el relator: aquel escribiendo los acuerdos, y este haciendo relacion de los autos. Detrás hay un enverjado de madera, que divide la sala, á fin de que la gente baja y vulgar no vaya á sentarse con los demas: tras este enverjado están en pié, tanto los que tienen derecho de tomar asiento, pero no quieren tomarle, como los que aun cuando quisieran no podrian, porque no gozan de esa preeminencia.

ALFARO.

¡ Con cuánto respeto se levanta de su asiento, con la cabeza descubierta, aquel abogado anciano, y definiendo á su cliente!

ZUAZO.

Mira tambien cómo se alza del lado opuesto, otro no menos encanecido, y pedida la venia con gran respeto, disiente y contradice.

ZAMORA.

Ya impuso silencio á ambos el portero del tribunal, porque han disputado mas de lo suficiente. Salgamos, pues, para que haya tiempo de enseñar á Alfaro, antes de la comida, lo que aun nos falta que ver. Volvámonos á cubrir. (26)

ALFARO.

En verdad, que habiendo visto esta Audiencia, no hay para qué desear ver las de Granada y Valladolid, que son las más insignes de España.

ZAMORA.

Al palacio y sus tiendas bajas, se siguen, despues

interposita via Franciscana, latissimæ et longæ porticus, celebriores profecto, quam fuere Romæ Corinthia, Pompeia, Claudia, Livia.

ALFARUS.

«Claudia diffusas ubi porticus explicat umbras.»

ZAMORA.

Ibi est medius Janus, locus mercatoribus et negotiatoribus designatus, ut Hispali sunt gradus, et Antuerpiæ marsupium, quibus locis præest Mercurius.

ALFARUS.

Supra porticus sunt, ut reor, eorum habitacula qui in subjectis tabernis merces venditant.

ZAMORA.

Recte conjectasti.

ALFARUS.

Quo pertinet via illa quæ per lapideum pontem excurrit ultra porticus?

ZUAZUS.

Ad Augustinianorum cœnobium.

ALFARUS.

Nihilo angustior est Tacubensi.

ZUAZUS.

Tales sunt pleræque, si lapidibus forent constrata. Sed considera, nec obiter, porticus quæ sunt in transverso, orientem respicientes, nam regis aula meri-

de pasar la calle de S. Francisco, unos anchos y extensos portales, más concurridos que lo fueron en Roma los de Corinto, Pompeyo, Claudio y Livio. (27)

ALFARO.

«Donde el pórtico Claudio extiende su dilatada sombra.» (28)

ZAMORA.

Este es el *medius Janus* (29), paraje destinado á los mercaderes y negociantes, como en Sevilla las gradas (30), y en Amberes la bolsa: lugares en que reina Mercurio. (31)

ALFARO.

Las habitaciones que hay sobre el portal creo que serán de los dueños de las tiendas de abajo.

ZAMORA.

Justamente.

ALFARO.

¿Hacia dónde va esa calle que pasa por un puente de piedra, mas allá de los portales? (32)

ZUAZO.

Al convento de los agustinos.

ALFARO.

No es menos ancha que la de Tacuba.

ZUAZO.

Otras muchas hay tan buenas como esa, solo que les falta el empedrado. Pero contempla detenidamente cuánto adornan y enriquecen la plaza los por-

diem versus est posita; quantum forum illustrent ac decorent.

ZAMORA.

Sub ipsis forum est quod appellant inferius, locus in quo judicia exercentur: ibi duo consident prætores, ab urbis senatoribus quotannis creati, necis vitæque potestatem habentes.

ALFARUS.

Fora tria judiciaria fuerunt Romæ: Mexici autem quot sint me latet.

ZAMORA.

Totidem sunt, si ecclesiasticum annumeres; nimum tamen ab illis diversa.

ALFARUS.

Hinc, ut arbitror, emanavit illud vulgo receptum: *foro utere*.

ZAMORA.

Ita existimo. Superius curia est, procestrio, columnis et arcibus ex lapide plateam spectanti, insignis; eaque a tergo contigua est carceri, qui ad regii differentiam *civicus* inscribitur; post quem statim adest macellum.

ZUAZUS.

A facie mox continuatur regii ærarii domus, curiæ majestate non dissimilis. Argentarii intra eam domum, loco inferiori et spatioso, argentum cælant, veluti conclusi; idem, ut fraus absit, alibi facere prohibiti. Inferius etiam sub porticibus regiæ fiunt auctiones, et rude argentum a Cæsaris officialibus libratur, ei ut quinta pars cædat. Quas dominæ Ma-

tales que viendo al oriente quedan al lado, pues el palacio está hácia el mediodía. (33)

ZAMORA.

En ellos está el tribunal inferior, donde administran justicia dos alcaldes que el ayuntamiento nombra cada año, y tienen facultad de imponer pena capital.

ALFARO.

En Roma habia tres tribunales: en México no sé los que habrá.

ZAMORA.

Otros tantos, incluyendo el eclesiástico; pero muy diferentes de aquellos.

ALFARO.

De aquí vino sin duda aquella frase vulgar: *foro utere*. (34)

ZAMORA. (35)

Creo que sí. Arriba está la sala de cabildo, famosa por su galería de columnas y arcos de piedra con vista á la plaza. Linda por la espalda con la cárcel llamada *de ciudad*, para distinguirla de la *real*, y junto á esta queda la carnicería. (36)

ZUAZO.

Por el frente vemos en seguida la casa de la fundicion, no menos magnífica que la de cabildo. En un amplio local del piso bajo están como encerrados los oficiales que sellan la plata; y para evitar fraudes tienen prohibicion de ejecutarlo en otra parte. En los portales bajos del palacio se hacen tambien las almonedas públicas, y los oficiales reales pesan las

rinæ dicunt, cum prominentibus in forum domibus, quæ sequuntur porticus, alterum tantæ plateæ latus claudunt. Hæcque tam pulchra et solariorum et porticum series, fossa incili quæ in paludem influit sic juvatur, ut quæcumque sunt incolis necessaria, cavatis trabibus, contis quibusdam, remorum vice ab indis acti, a longe importentur.

ALFARUS.

Venetias ipsas videre videor.

ZAMORA.

Hoc quidquid est soli in quo posita est civitas, olim totum aqua fuit; inexpugnabilesque, et reliquis omnibus indis superiores, idcirco Mexicani fuere. Nam paludem inhabitantes, cavatis magnis lignis, quibus pro cymbis utebantur, in finitimos tuto excursiones faciebant, nihil ab eisdem cladis accipientes; in domos, veluti in munitissima asyla, circumdante aqua natura munitas, se recipientes.

ALFARUS.

Qui fieri ergo potuit, ut Cortesius tantam hominum multitudinem loco palustri, nec equitibus nec peditibus opportuno, debellare potuerit?

ZUAZUS.

Arte illudit artem: constructis opera Martini Lupi navigioli ejusmodi, explorata prius aquæ altitudine, ut uno trabes multas indorum et adoriri et superare potuisset.

barras de plata, para cobrar el quinto de S. M. Este segundo lado de la gran plaza se cierra con las casas llamadas de D<sup>a</sup> Marina (37), que siguen á los portales. Una acequia que corre hácia la laguna, es de grandísima utilidad á esta hermosa hilera de pórticos y galerías, pues cuanto necesitan los vecinos se trae por ella desde muy lejos en canoas gobernadas con varas largas, que los indios usan en lugar de remos.

ALFARO.

Paréceme ver la misma Venecia.

ZAMORA.

El terreno en que ahora está fundada la ciudad, todo era antes agua, y por lo mismo los mexicanos fueron inexpugnables y superiores á todos los demas indios. Como habitaban en la laguna, hacian á mansalva excursiones contra los vecinos, valiéndose de grandes troncos ahuecados, que usaban por barcas. Ningun daño recibian de los enemigos, pudiendo recogerse á sus casas como á asilo seguro, defendido por la naturaleza.

ALFARO.

¿Pues cómo pudo Cortés ganar ciudad tan populosa y asentada entre pantanos, igualmente impropios para infantería que para caballería?

ZUAZO.

Con una traza deshizo otra; pues reconocida primero la profundidad de la laguna, construyó con ayuda de Martin López ciertos navichuelos, capaces de acometer uno solo muchas canoas y vencerlas.

ALFARUS.

O virum industrium, et præter cæteros animo excelso, et non nisi ad maxima natum!

ZAMORA.

Ejus ædes sunt contra regiam positæ; quamque non obscure auctoris sui invictum et præstantem animum testentur, perpende.

ALFARUS.

Quanta et quam munita facies! Ex calce, lapide, lignisque cedrini totæ sunt structæ; ab altero latere in fossam desinentes; in atria tria, singula magnis quatuor membris decorata, divisæ. Antepagmentum et vestibulum reliquo ædificio respondent. Verum, a quo habitantur? nam ipsarum dominus agit in Hispania.

ZUAZUS.

Ab ejusdem gubernatore Petro Ahumada, viro et prudentia et fidelitate claro, dignissimo certe cui res tanta demandetur.

ALFARUS.

Sic accepi a multis, cum agerem in Hispania. Quod est tamen templum illud in medio foro positum?

ZAMORA.

Summum, et urbis supremum, Virgini Matri sacrum.

ALFARUS.

Quid ais? num in quo Archipræsul una cum

ALFARO.

¡Oh héroe ingenioso, de ánimo superior á todos, y nacido solo para grandes empresas!

ZAMORA.

Sus casas quedan enfrente del palacio, y mira bien cómo pregonan la grandeza del ánimo excelso de su dueño. (38)

ALFARO.

¡Cuán extensa y fuerte es su fachada! De arriba á abajo son todas de calicanto, con viguería de cedro; por el otro lado dan á la acequia: divídense en tres patios, rodeado cada uno de cuatro grandes crujiás de piezas: la portada y el zaguan corresponden al resto del edificio. Pero ¿quién las habita? pues el dueño está en España. (39)

ZUAZO.

Su gobernador Pedro de Ahumada, sugeto notable por su fidelidad y prudencia; digno ciertamente de desempeñar tan grave cargo.

ALFARO.

Así lo oí decir á muchos cuando estaba yo en España. ¿Qué iglesia es esa que se ve en medio de la plaza?

ZAMORA.

Es la catedral, dedicada á la Virgen María.

ALFARO.

¿Qué es lo que dices? ¿Allí es donde el arzobispo